

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 25. November 2021 sowie in Ausführung des Abkommens vom 10. Juli 2014 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über Entwicklungszusammenarbeit folgende Vereinbarung über Technische Zusammenarbeit vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Moldau fördern gemeinsam die Vorhaben
 - a) "Politikberatung Moldau",
 - b) "Starke Unternehmen und Kommunen für Moldau",
wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit dieser Vorhaben festgestellt worden ist.
2. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland stellt für die in Nummer 1 genannten Vorhaben Personal- und Sachleistungen sowie gegebenenfalls Finanzierungsbeiträge im Gesamtwert von bis zu 10 700 000 Euro (in Worten: zehn Millionen siebenhunderttausend Euro) zur Verfügung. Sie beauftragt mit der Durchführung

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten und Europäische Intergration
der Republik Moldau
Herrn Nicu Popescu
Chişinău

derin Nummer 1 genannten Vorhaben die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH.

3. Einzelheiten der in Nummer 1 genannten Vorhaben und der zu erbringenden Leistungen und Verpflichtungen sollen in Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen festgelegt werden, die zwischen der nach Nummer 2 und den von der Regierung der Republik Moldau mit der Durchführung der Vorhaben noch zu beauftragenden Institutionen geschlossen werden. Die Regierung der Republik Moldau stellt sicher, dass die von ihr mit der Durchführung zu beauftragenden Institutionen die für die in Nummer 1 genannten Vorhaben notwendigen Leistungen erbringen. Insbesondere stellt sie die in den Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträgen konkretisierten Partnerleistungen sicher.
4. Die Zusagen für die in Nummer 1 genannten Vorhaben entfallen ersatzlos, soweit nicht innerhalb von fünf Jahren nach der Zusage die in Nummer 3 genannten Verträge geschlossen werden. Für diese Beträge endet die Frist mit Ablauf des 25. November 2026. Sollten nur für einen Teil der Zusagen in dem vorgesehenen Zeitraum die in Nummer 3 genannten Verträge geschlossen worden sein, so gilt diese Verfallsklausel nur für die noch nicht durch diese Verträge gebundenen Teilbeträge.
5. Die Bestimmungen des eingangs genannten Rahmenabkommens gelten auch für diese Vereinbarung.
6. Die Regierung der Republik Moldau befreit die Durchführungsorganisationen von sämtlichen direkten Steuern, die im Zusammenhang mit den in Nummer 1 genannten Vorhaben oder dem Abschluss und der Erfüllung der in Nummer 3 genannten Durchführungs- sowie gegebenenfalls Finanzierungsverträge in der Republik Moldau entstehen.

7. Die Regierung der Republik Moldau nimmt die im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland eingeführten Sachgüter, einschließlich Geräten und Fahrzeugen von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben, Hafen- und Lagergebühren sowie von sonstigen öffentlichen Abgaben aus und stellt die unverzügliche Freigabe sicher.
8. Die Regierung der Republik Moldau stellt die von den deutschen Durchführungsorganisationen im Zusammenhang mit den in Nummer 1 genannten Vorhaben beschafften Sachgüter und in Anspruch genommenen Dienstleistungen von Umsatzsteuern oder ähnlichen indirekten Steuern frei, die in der Republik Moldau erhoben werden. Die Freistellung kann im Wege einer Erstattung oder einer Befreiung von diesen Steuern erfolgen.
9. Diese Vereinbarung gilt auch für Aufstockungen – sowie Kofinanzierungen anderer Geber – der in Nummer 1 genannten Vorhaben und künftige Folgevorhaben, sofern beide Regierungen die Förderung weiterführen wollen. Förderzusagen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für Folgevorhaben und Aufstockungen für Vorhaben erfolgen durch Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die auf diese Vereinbarung ausdrücklich Bezug nimmt. In diesen Fällen gelten von Nummer 5 abweichende Fristen, auf die in der Mitteilung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gesondert hingewiesen wird.
10. Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jede Vertragspartei kann sie jederzeit schriftlich auf diplomatischem Wege kündigen. Die Kündigung wird am ersten Tag des Monats wirksam, der auf einen Zeitabschnitt von zwölf Monaten nach Eingang der Notifikation folgt.

11. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden durch die Vertragsparteien gütlich im Rahmen von Gesprächen beziehungsweise Verhandlungen beigelegt.
12. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den in den Nummern 1 bis 12 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

72
DIE BOTSCHAFTERIN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

AMBASADOAREA
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Nr. ref.: WZ-1-440.00 NW TZ An de angajament 2021

Chișinău, 2022

Domnule Ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la Protocolul negocierilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021, precum și în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova promovează împreună proiectele:
 - a) „Consilierea politică a Republicii Moldova”,
 - b) „Întreprinderi și comune puternice pentru Republica Moldova”,

în cazul în care, în urma verificării, a fost constatată eligibilitatea acestor proiecte.

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție pentru proiectele menționate la punctul 1 prestații sub formă de personal și bunuri materiale, precum și eventuale contribuții financiare în valoare totală de 10.700.000 euro (în litere: zece milioane șapte sute mii euro). Realizarea proiectelor menționate la punctul 1 este pusă de către Guvernul Federal în sarcina Societății Germane pentru Cooperare Internațională (GIZ) GmbH.

Excelenței Sale,
Ministrului Afacerilor Externe și Integrării Europene
al Republicii Moldova
domnul Nicu Popescu
Chișinău

3. Detaliile privind proiectele menționate la punctul 1 și prestațiile și obligațiile care urmează să fie îndeplinite vor fi stabilite în contractele de implementare și, după caz, de finanțare, încheiate între instituțiile menționate la punctul 2 și instituțiile care vor fi împuternicite de către Guvernul Republicii Moldova cu implementarea proiectelor. Guvernul Republicii Moldova va garanta, că instituțiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1 vor asigura realizarea prestațiilor necesare. În special, acesta asigură prestațiile partenerilor specificate în contractele de implementare și, după caz, de finanțare.
4. Angajamentele privind proiectele menționate la punctul 1 se anulează fără înlocuire, în măsura în care contractele menționate la punctul 3 nu vor fi încheiate în termen de 5 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la 25 noiembrie 2026. În cazul în care contractele menționate la punctul 3 au fost încheiate doar pentru o parte a acestor angajamente în perioada preconizată, prezenta clauză de expirare se va aplica doar sumelor parțiale care nu fac, încă, obiectul acestor contracte.
5. Prevederile acordului-cadru menționat la început se aplică și pentru această Înțelegere.
6. Guvernul Republicii Moldova scutește organizațiile de implementare de toate impozitele directe care sunt percepute, în Republica Moldova în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractelor de implementare precum și, după caz, de finanțare menționate la punctul 3.
7. Guvernul Republicii Moldova scuteste bunurile materiale, inclusiv echipamentele și vehiculele, importate în numele Guvernului Republicii Federale Germania, de toate taxele de import și export, taxe portuare și de depozitare și alte impozite publice și va asigura eliberarea imediată a acestora.
8. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale achiziționate și serviciile de care au beneficiat organizațiile germane de implementare în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 de impozitul pe valoarea adăugată sau de alte impozite

indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate fi sub formă de rambursare sau de scutire de aceste taxe.

9. Prezenta înțelegere este valabilă de asemenea, la suplimentarea - precum și cofinanțarea de către alți donatori penru proiectele menționate la punctul 1 și viitoarele proiecte subsecvente, în măsura în care ambele guverne doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și suplimentarea lor se vor face printr-o notificare a Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri, se vor aplica termene diferite de cele menționate în punctul 5, asupra cărora se va indica separat în notificarea Guvernului Republicii Federale Germania.
10. Prezenta Înțelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate rezilia oricând, în scris, pe cale diplomatică. Rezilierea va avea efect în prima zi a lunii, care urmează perioadei de douăsprezece luni de la data primirii notificării.
11. Diferențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă în cadrul unor discuții respectiv negocieri.
12. Prezenta Înțelegere va fi încheiată în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-12, prezenta Notă și Nota de răspuns a Excelenței Voastre, care exprimă consimțământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înțelegere între Guvernele noastre, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Vă rog să primiți, Domnule Ministru, asigurarea înaltei mele considerații.